

المخلص

يعالج هذا البحث رواية الكاتبة السعودية مها الفيصل "توبة وسلي" بالدراسة لاستكشاف طرائق توظيف أساليب السرد القديمة في تراثنا الشعبي والفصح في تشكيل بنيتها الجمالية، فهي تستثمر أساليب الحكيم في الرواية الشعبية وفي الأسطورة وفي القص الديني، وتعتمد إلى ما عرف بالقصة الإطار التي تتوالد فيها الحكايات عبر سلسلة من التدايمات، تعتمد إلى اختراق المؤلف من خلال أساليب الحكيم الفانتازي والغرائبي.

وتلجأ إلى تشكيل (الأيجوريا) وهي الأمثلة الرمزية، وتستغل اللغة التراثية موظفة إحياءاتها وظلالها، وتعزف على وتر الدلالة مستغلة ماتوحي به الأسماء بتشكيلاتها الصوتية وأبنيتها الصرفية، وتعمل على توظيف أساليب الرحالة في السرد، كما تحوّمنى استطرادياً يتكئ على التدايمي في سياقات القص، وتوظف أشكالاً من الخطاب يفضي إلى صياغة بنية تقترب من البنية البولوفونية (الحوارية) التي تعدد فيها اللغات والأصوات، وتسعى إلى استنطاق كائنات الطبيعة وتدير بينها حواراً يجعلها أقرب إلى الكائنات الأسطورية، وتسعى الكاتبة إلى الاستفادة من منهج ابن القفيع في كتابه (كليلة ودمنة)، ومن رحلات السندباد ومن المناظرات التي عرفها أدبنا العربي القديم لتصوغ من خلال ذلك كله رؤيتها التي تتشكل في فضاء السرد الروائي.

مها الفيصل كاتبة روائية سعودية نشرت روايتين: سفينة وأميرة الظلال، وتوبة وسلي، وقد نهجت نهجاً مغايراً للمألوف في السرد الواقعي، فهي تعتمد على (الفانتازيا) والقص الخرافي حيناً، والقص الواقعي حيناً آخر فيما يمكن أن يعرف بالتهجين السردى^(١) فهي تستعير بعض مناهج السرد التراثي كما في الحكايات الشعبية وفي ما يعرف ب(القصة الإطار) التي تنبثق منها العديد من الحكايات، وتتوالد في شكل عناقيد من القصص التي تشبه ما يعرف بنظرية المنصة، حيث تتحول كل قصة جديدة إلى إطلاق قصص جديدة، وكأنها منصة انطلاق إلى آفاق جديدة من السرد التي تنتج في فضاء الحكيم، فثمة أسلوب في التأليف الثري، لا ينحصر في السرد فحسب، وهو أسلوب الاستطراد الذي يمثل سمة رئيسة من سمات أسلوب الجاحظ في كتاباته بشكل عام.

التوالد السردى وبنية القص التراثي

وإذا كانت قصص ألف ليلة وليلة تعتبر نموذجاً لنمط التوالد السردى المفتوح، فإن الحكيم الشعبي بعامة يختص بهذا النوع من التوالد، وإذا كانت تلك الحكايات قد تميزت بالانفلات والتشذر والهروب فإن العمل الروائي الذي نهضت به مها الفيصل كان منسجماً مرتباً في إطار بنية دلالية مدروسة استلهمت طرائق الحكيم التي أشرنا إليها من هذا السفر التراثي المهم، ولكنه كان يهدف إلى البحث عن الخلاص الإنساني هرباً من الذات التي انسربت في شواغل الدنيا بعيداً عن التمرکز حول الإشعاع النابع من ينبوع الروح.

وإذا افترضنا أن الحكايات المدنية (نسبة إلى المدينة) في "ألف ليلة وليلة" تحيل إلى تمنيات المتلقي ورغباته — كما يقول محسن الموسوي — فإن الأمر ليس كذلك لدى مها الفيصل، فهي تشكل



توظيف التراث في تشكيل البنية الروائية العربية لغة وسرداً

رواية (توبة وسلي) لها الفيصل نموذجاً



أ.د. محمد صالح الشنطي

عميد كلية الدراسات الأدبية واللغوية
جامعة جدارا - المملكة الأردنية الهاشمية



dr_abosaleh@hotmail.com

الاستشهاد المرجعي بالدراسة:

محمد صالح الشنطي، توظيف التراث في تشكيل البنية الروائية العربية لغة وسرداً: رواية (توبة وسلي) لها الفيصل نموذجاً - دورية كان التاريخية - العدد الحادي عشر؛ مارس ٢٠١١. ص ٤٤ - ٥٣.

(www.historicalkan.co.nr)



والغوص وراء الدلالة المضمرّة يتمثل في التشكيل اللغوي ابتداء من العنوان على المستوى النحوي والصرفي والدلالي والإبقاعي.

التشكيل اللغوي

أما المستوى النحوي فيتمثل في صيغة العطف التي تضم ثنائية تنهض على التضاد والمفارقة بين السعي إلى السماء وتطهير الروح من أضرار الجسد والاستغراق في السلوى التي تستأثر بالبدن وضروراته الحسية منحيّة الروح جانبا، وهذه الثنائية مدخل البنية الدلالية حيث يستثمر مذخور الكلمتين وتنطلق المعاني في آفاق التأويل بلا حدود، حذف الخبر يطلق الدلالة من عقال التقييد وفتحته على أفق دلالي واسع يتمثل في فضاء الرواية.

وأما البعد الصرفي فيتمثل في توبة الاسم العلم الذي قدت مادته اللغوية على صيغة المصدر، وهو اسم معنى لا يحد بحدود الزمان ولا المكان، ويفيض بدلالة اعتذارية عن مجمل الذنوب والخطايا وهو ما يشكل بؤرة الخطاب الذي يتكئ عليه النص الروائي بكامله منذ البداية، حيث هجر الدنيا وماله فيها من رصيد من المال والزوج والولد يعود لسبعة عشر عاما ليهم عبر البراري والبحار باحثا عن الخلاص، فصيغة المصدر - هنا - مضافا إليها سمة التنكير تتجاوز حدود الشخص المتعين الذي سمي بهذا الاسم، وكذلك سلبى يعنى السلوى، وهي صيغة تنهض على التصغير، وتنطوي على مفارقة، فالتصغير يراد به التحقير أو التعظيم، والدالتان مقصودتان، فالدنيا حقيرة من منظور العابد التقي، وعظيمة مهيمنة من منظور الأبيقوري المنصرف إلى متع الدنيا وملذاتها، وسلبى كما يعرفها فارس (حسنا تحبس الأحياء)^(٦)، وفي إجابة السيدة التي كان يحاورها ما يوضح طبيعة سلبى، إذ قالت له "اعلم يا ولد أنه لا يحبس حي ولا يستعبد حر".^(٧) ومجمل الخطاب قائم على الانفلات من المحدود إلى اللامحدود، من هنا كانت عملية التخطيب في بعدها اللغوي جدل بين التجريد والتحديد، سواء في الحدث حيث الحلبي والواقعي والفانتازي والحقيقي والمكان المتخيل والمرئي والشخصيات الواقعية والأسطورية، فثمة تحليق في أفق صوفي يتبتل في محراب الروح، وينزوي عن مغريات الحس معتكفا في كوكبه الخاص المحاط بالشفافية والنورانية، وتلك من الظواهر التي تتعلق باللامحدود " فحيز ألف ليلة طليق واسع لا يكاد يشكو من ضيق ولا من حصار، فالعفاريت تحيز فضاءها وحيزها في حرية مطلقة.^(٨)

أما سلبى فهي من السلوى بأنيتها وتمعنتها الزائلة، سواء كانت هي الدنيا أو أي شيء آخر، ومن الواضح أن هذه الصيغة الصرفية غير مألوفة وفيها انحراف عن المألوف، وإن كان التصغير حافل بالدلالة فهو يعمق مفهوم التحقير لشأنها، وكأن الاسمان المتعاطفان يقصد بهما اجتماع النقيضين على قاعدة المفارقة الوجودية انطلاقا من البعد الدلالي لهذه المفارقة اللغوية.

والذي لا بد من الإشارة إليه هو أن الشخصيتين اللتين وردا سماهما في العنوان ليستا الشخصيتين الرئيسيتين في الرواية، ف(سلبى) تكاد تكون شخصية ذات حضور محدود، ولكنها تمثل بعدا دلاليا مهما، وكذلك (توبة) الذي لا يذكر إلا في الفصل الثامن بعد ١٢٣ صفحة من الكتاب، حيث يلتقي به فارس الشخصية الرئيسة، وفي هذا الفصل يكشف عن اسمه كاملا (توبة بن علي السالمي)، ويتبدى في مشهد فانتازي مفارق حيث يعمل على دفن القتلى الذين

مسروداتها الحكائية طبقا لأمثولتها الخاصة التي تريد أن توحى بفكرتها ومنطقها الخاص الخاضع لمناخاتها الإشراقية والفكرية، لذا يستوي لديها العجائبي والغرائبي، لأن المهم هو الدلالة، ويصف العجائبي بأنه " ذلك التردد الذي يواجه المرء العارف بقوانين الطبيعة فحسب حينما يلاقي ما يبدو حدثا خارقاً"^(٩)

ثمة خصائص للحكي الشفوي الذي تتميز به الأدب الشعبية، فهذا الانفلات من قيد الكتابة وطقوسها يماثل انعتاق الروح من أغلالها وانطلاقها هائمة في فضاء الخيال، وإذا كانت الحكايات مدرسة الحكمة كما يقال^(١٠) فإن الناظم لهذه الحكايات يتجلى في هذه الشفافية التي تلامس تخوم الخطاب الصوفي في تجلياته وتأويلاته وإشراقاته، ولما كانت حكايات شهرزاد مرايا تأمل فيها شهريار حكايته الخاصة وصولا إلى لب الحقيقة فإن الكاتبة جعلت من الناظم لحكاياتها البحث عن جوهر الروح الإنساني، فكل من (مها الفيصل) الكاتبة وشهرزاد (البطلة الساردة) يتوق إلى مقاربة اليقين والانتقال من معين الحكمة وإفساح الطريق أمام الآخرين ليردوا هذا المورد العذب الفرات.

شيء آخر يبدو حافزا للكاتبة لاستلهاام أسلوب ألف ليلة يتمثل في عبارات لشهرزاد "إن سير الأولين صارت عبرة للآخرين، لكي يرى الإنسان العبر التي حصلت لغيره فيعتبر، ويطلع حديث الأمم السالفة وما جرى لهم فينجزر. فسبحان من جعل حديث الأولين عبرة لقوم آخرين"^(١١)

تخطيب الحكاية

هناك عمل رئيس للكاتب الروائي يتمثل في تخطيب الحكاية، أي تحويلها إلى خطاب قادر على الإفضاء برؤية عبر عملية التشكيل الجمالي أي إعادة إنتاج الوقائع في عمل إبداعي هو الرواية، وهذه العملية تتم عبر وسيلتين أساسيتين: الأولى تتمثل في اللغة صياغة وتركيبا وترميذا قابلا للتأويل، فجعل اللغة جزءا من عملية التشكيل، وليس مجرد ناقل أو حامل للحدث أو المعنى، عكس الشائع عن اللغة النثرية والسردية بخاصة، واستثمار الخطاب الصوفي والحكمي والصياغة التوقعية الموجزة وجوامع الكلم، وأما الثانية فهي اصطناع طرائق الحكي للتراخي ممثلا في (القصة الإطار) كما في ألف ليلة وليلة، أو القص الشعبي عبر بناء الأمثلة الرمزية أو الأحداث الشعبية والأسطورة والخرافة والتعجب والتغريب والخوارقية والحكي التمثيلي وما إلى ذلك.

رواية مها الفيصل موضوع الدراسة تحمل عنوان (توبة وسلبى)^(١٢) وقد استثمرت فيها الكاتبة الوسيلتين السابقتين على نحو مقصود، وعبر نهج دلالي يعتمد التأويل والتمثيل، والعتبة الأولى التي يمكن الولوج من خلالها إلى الرواية واستكشاف مناهج التشكيل فيها العنوان، ولعل هذا العنوان هو خلاصة اختيارات الكاتبة التي عبرت فيها عن خطابها الثقافي في بعده الفكري التجريدي، فهو يتجاوز المحدود إلى المطلق، ويتخطى المتعين إلى الفضاء الدلالي الرحب، وهو يضم اسمين متعاطفين ستشتغل الرواية على تفاصيل العلاقة بينهما، وهما الذكر والأنثى ولهما مرجعيتهما اللغوية التي تحيل إلى مرجعية دلالية وإلى الفعل الإبداعي الذي يتجلى في الصياغة، فالمستوى الأول من مستويات التخطيب، (وأعني بالتخطيب ابتداء التفعيل الدلالي الذي ينهض على تأويل الأسلوب في بعده الجمالي)،

وهي سمة لازمة تنبئ عن رغبة في تمرد صاحب الاسم على ذاته ومحيطه ،فانتسابه إلى الرخاوة نسبا وقربى ينازعها الجموح الذي تمتد صبوته إلى الحدث الروائي بما انطوى عليه من مغامرات ومنعطفات وتقلبات ابتدأت مع بداية الرحلة ، فبعد أن غضب فارس من مراد وترك سفينته عاد ليتعلق بحبالها وينشد الصعود إليها لأنه كما وصفه فارس (جواب فطن)^(١١)

إن الهاجس الدلالي يظل أساسا رؤيويًا في النص ، كذلك فإن الاسم بما يحمله من معنى هو بؤرة المفارقة بوصفها غازلة لخيوط الرؤيا ، فسبب الصدام بين مراد وفارس السؤال المتكرر الذي يطرحه مراد (يا فارس أين فرسك) ، وحين يقول له محتجا (أنهزأ بي) يكون رده (لا ، بل باسمك) وهكذا يكون الاسم موضوعا للحوار والصدام ، ولا يقتصر موضوع الاسم على فارس ، بل إن مرادا هو الآخر لا يدخل اسمه في نسيج الحوار الذي يدور في مجمله حول دلالات الأسماء " والله لأرى في مرادك بشرا" ، حيث تقول المرأة الحسنة التي خرجت إثر ما أصاب مراد "فداؤك عمري ألف مرة يا مراد ، فما أنا دونك إلا كلفظ دون معنى"^(١٢)

والكلمة صنو الفعل في الرواية ، فسؤال فارس عن سليلي أدى إلى القذف به في البحر ، ولم ينج إلا بفعل كلمات ارتقى بها ثانية إلى سطح السفينة ، لقد بدت الكلمة ذات مفعول سحري فهي أشبه بالتميمة ذات الأثر العملي كما هو الحال بالنسبة للسحر ، وهذا يقودنا إلى مأثور القول الذي روي عن الرسول صلى الله عليه وسلم : " إن من البيان لسحرا" ، وبالكلمة كان تمثيل مراد لفهم الدنيا كما تجسدها سليلي جارية مراد ، وقد بدا الرمز الدلالي شديد الوضوح عبر السجادة المنسوجة بمغزل سليلي ، يتضح ذلك في قول مراد "نعم ، تلك صنعة سليلي " ردا على قول فارس عن الأجزاء التامة من السجادة "تحمل هذه كل صور النعيم " ، وعندما عقب على مشهد الحزوينين ممن تبدو تصاورهم في السجادة كان رده " أنت محق ، فهم سجناء ، قد سجنتهم سليلي في نسجها"^(١٣)

التأويل والرمز

وهنا تبرز إمكانات التأويل استنادا إلى المفهوم الديني ، فالدنيا تستعبد طلابها وتسجنهم في رغباتهم وشهواتهم ، وقد بدا فارس واحدا من سجناء البساط المنسوج بسبب سؤاله عن سليلي وكأنها الدنيا يطلبها والمتعة التي ينشدها كما فهم مراد ، وحينما نام مراد عثر فارس في جيبه على كتاب افتتح به حكاية جديدة فتحت باب التناسل والتوالد الحكائي الذي شكل السبيل الثاني من سبل التخطيب في الرواية.

ومن هنا أيضاً وعلى الصعيد ذاته ، وبالتوازي مع نهج الحكيم التراثي يتبدى انشغال الرواية بالكلمة والدلالة التي تحولت إلى تجليات الرؤى ، فبدت الحكاية المروية في الكتاب تمثيلا للدنيا بأفانها الممتدة ، فقد هرب فارس منها ليفوض في دواخلها فتصبح موضوعا للتأمل بعد أن كانت مرئية معيشة ، فانتقلت من طور إلى آخر خطابا ثقافياً فكرياً. وكان هذا محور التخطيب في هذا العمل الروائي.

سارة بطلة الحكاية في الكتاب الذي عثر عليه فارس ، تحمل معنى السرور ، وهي التي تحبو للوصول إلى السجادة الأسطورية التي تغني أزهارها وتتضوع عطورها لتملاً أرجاء القرية ، هذه السجادة الأسطورية في تشكيلها الوصفي يتم تشعير(من الشعر) لغتها عبر مجازات

يعتبرهم قتلاه حفاظا على كرامتهم ، كما يقول ، والقتل هنا يحمل معنى رمزيا يمكن تأويله بسهولة خصوصا إذا عرفنا أنهما ضحايا القتال بين عشيرتين من أجل رباب.^(٩)

المفارقة

وإذا كان العنوان هو عتبة النص فإن عملية التخطيب في الرواية تنطلق من العنوان إلى البنية السردية الكلية ، تمتد المفارقة إلى بنية الحكاية ذاتها فثمة متنان : الأول المتن الحكائي الرئيس والثاني متن النص الذي عثر عليه توبة في الجيب خلف الستار في السفينة ، وهذا المتن المزدوج هو قوام البناء المفارق في الرواية التي تنهض على المفارقة أساسا كما سيأتي فيما بعد. وهذه المفارقة تمتد لتشمل بنية السرد كلها لغة وأحداثا وشخصيات ؛ فعلى مستوى الأحداث ثمة ماهو حلمي وفانتازي وواقعي ، وعلى مستوى الشخصيات هناك الأسطوري والأثري والتاريخي والواقعي.

إن قصدية استثمار البنية اللغوية في بنيتها المفارقة للمفردة والتراكيب ليست وليدة اجتهاد المتلقي للنص أو رصد إحياءاته فحسب ، بل ثمة تصريح بهذه القصدية يتضح بجلاء في شهادة الكاتبة الصريحة ؛ ففي بعض حواراتها المنشورة تقول : "الكلمات تدهشني رمزيتها وأنغامها ، لو أن اللغة رموز صوتية متسقة فإن الكتابة ، وهي الأقل تجريدا ، تجذبني لجمعها بين رمزية الحرف الذي يرى فيكتب ، ورمزية الأصوات التي تسمع فتعرف ، ناهيك عن الأفكار التي تتفاعل مع الكتابة لتظهر ، فالرواية تبدأ بكلمة أو عبارة أضعها ثم أتبع نظم الكلمات حتى تتبدى الأفكار "^(١٠) ، وهذه المقولة تطلق أكثر من إشارة تبين مفهوم الكاتبة لدور اللغة في الرواية وأساليب توظيفها تبدو السيادة للغة التي تجترح الدلالة ، فهي المنطلق ، وتبدو الكاتبة مفتونة بها خاضعة لإملاءاتها ، فالسرد هنا مغامرة داخل اللغة وليس مروضا لها مطوعا لحمولتها.

دلالة الأسماء

وقبل أن نمضي في استكشاف سبل التخطيب عبر النهج الأول ممثلا في اللغة في الرواية نتوقف عند مجمل الأسماء التي تغص بها الرواية ، وهي أسماء دالة بصياغاتها الصرفية ، وبسياقاتها النحوية أحيانا ، منها الرجل الذي استدل منه على مكان السفينة (عطاء) وعلى قائدها مراد ، وهو (حمدان) وذلك من الحمد ، حيث يفضي إلى معنى إيجابي تحمد عقباه ، وهو فعل الارتحال والبحث ، وربما ساقنا إلى رحلة الوجدان الصوفي عبر التوق الأزلي إلى الصعود نحو ملكوت الله والتخليق في أفق الروح حيث يتلاشى الناسوت فناء في اللاهوت ، أما مراد ، وهو اسم مفعول من الإرادة ، مراد البشر صاحب السفينة جوابة الأفاق ، تلك التي قصدها توبة خلاصا من الأوزار وطول اجترار السيئات وتحررا من ربكة الرسوف في أغلال الحمق الذي يحيط به ممثلا في زوجه وأبنائه ، فمراد البشر هو مبتغى الخلاص ؛ أما سفينة العطاء فهي واضحة الدلالة على تحقيق الرضا بإعطاء توبة مبتغاه ، لقد كان العطاء معنويا مقابل العطاء المادي الذي يتمثل في الأبقار التي ورثتها الزوجة والذهب والمال الوفير.

أما فارس فهو الذي يسعى حثيثا من أجل أن يدرك التوبة ، وآل رخوان هم أهل الدنيا الذين تراخوا عن الآخرة ، والمفارقة الدلالية شديدة الوضوح في هذا الاسم المركب ، فالفروسية تتناقض مع الرخاوة ،

- لا يا عبد الله بل منذ خمس سنين
قال:

- بل اليوم

سألت

- كيف ذلك؟

قال

- اليوم عرفت رباب بموتي"^(١٥)

لقد تجاوز الراوي سرد الحوادث العينية ومفرداتها الواقعية ، وراح يرصد آثارها مستخدماً أسماء المعاني بدلاً من أسماء الذوات ، حيث المصادر التي تستكن في جوف المطلق وتتقرى أغوارها ، يتلاشى الزمان ويتحرر من قيود المكان وينعتق من أطر المحدود إلى أفق اللامحدود: الغربة والوحشة والطبع والنام والموت ... ، وإذا استحضرت الزمان فإنما يكون مطلقاً أيضاً (ذات ليلة) ، وإذا حدد كان كزمان أهل الكهف ، فاليوم بخمس سنين.

الرؤية في المشهد السردى العادي بصرية ، والرؤية في هذا المشهد إشراقية ، يتجلي الأموات في صورة الأحياء ويجري استنطاقهم بكلام له دلالاته البعيدة ، حوار تلتبس فيه المعاني وتغمض ، ويتفتق بالحكمة التي تنبثق من أرومة المعنى.

باقات من الحكم تتوالى منبتقة من قلب المشاهد تبدو رابضة في بنية السرد ، وإذا كان ثمة من يرى أن اختيار الكاتبة للسرد العجائبي يبدو انطلاقة من إكراهات الإيديولوجيا فإن الأمر يبدو (فراراً من قضاء الله إلى قضاء الله) ، وفراراً من الأيديولوجيا إليها ، فالرواية مؤدجلة ، ولكنها متمردة على قيودها ، إذ تحلق في فضاء الروح ، وتظل مشدودة إليها منحاذاة إلى فلكها لاتملك منه فكاكاً ، وكذا أساليبها السردية ، فالحكايات المتوالدة مشدودة إلى غرائبية الوقائع ولا معقولة التشكل ، تبدو عاجزة عن الهبوط في موانئ الواقع ومرافئ التاريخ.

بنية السرد

إن مها الفيصل استثمرت ما عرف بالسرد المهيجن حيث تتم المواءمة بين ألوان مختلفة من القصص: العجائبي والأسطوري والرحلي والسيري عامدة إلى صنع المفارقة التي تنطق بالرؤية ، وهذه المفارقة لاتكمن في الأحداث فحسب ، بل تتجاوزها إلى بناء الفصول وعنواناتها ، وإلى الشخصيات واللغة والأزمنة والأمكنة ، من ذلك - على سبيل المثال - ابتداءها الرواية بعنوان للفصل الأول يتمثل في البسمة مكتوبة في خط مميز وإلى جوارها ما يشبه الختم القديم بما يوحي بنمط من المخطوطات القديمة ، وفي الفصل الثاني كان العنوان بسمة أيضاً ، ولكن مكتوبة بخط عادي ، ثم جاءت الفصول بعد ذلك بلا عناوين ولا أرقام ، وكان ثمة تنوع في الرواية وزوايا الرؤية ، فكان المنظور ذاتياً وأنا وموضوعياً أنا آخر.

كانت الشخصيات مفارقة في طبيعة تكوينها وتعدد مواقعها ونماذجها ، بعضها شخصيات حلمية ذات سمات أسطورية ، وتبدو أشبه بالكائنات المزدوجة التكوين ، فيها الملامح الإنسانية والقسمات الروحية كما هو الحال بالنسبة للشيخ الساجد الذي رآه في الحلم ، وبعضها رموز ذات سمات واقعية تتداخل معها الملامح الأسطورية ، وشخصيات مألوفة في الحكايات الشعبية مثل ملك اللورد وفتاة الأشواك ، وأخرى تتماهى مع الأنبياء كالراعي الذي ألقى في البئر ،

استعارية الطابع تتسامى الصورة فيها حتى تتحول إلى أسطورة ، حيث تعتمد الكاتبة إلى تحويل اللغة فيها إلى خطاب فانتازي يتيح لها أن تعمل على تشفيرها ومن ثم ترميزها حد الأسطورة ، من هنا تخرج الحكاية من حدود المتن إلى آفاق الخطاب الذي تحتشد فيه الرموز المشفرة التي لاتفض مغاليقها إلا في ضوء رؤية عقدية متسامية لها مرجعياتها في جملة من الموروثات الضاربة في أعماق التراث بكافة خطاباته السردية والشعرية والشعبية.

لقد تجلت التصاوير التي ارتسمت في السجادة كائنات تولت زمام الحكيم عبر لغة تموج بالشعر ، فأخذت زمام الرواية بلساتها ، فإذا الوردة تتحدث إلى سارة ، والوردة كائن محوري في الرواية ، وهذا يفسر وجود صورة الوردة التي تحتل المربع الأوسط في الغلاف الأمامي للكتاب ، ومثل هذه الرسومات التي تزين بها أغلفة الأعمال الروائية تعتبر نصاً موازياً وعتبة دلالية ، وإذا سارة ترد عليها في حوار يبدو أقرب إلى لغة التصوف له ظاهر وباطن ، وإذا الحديث عن الحب ، وهو ما زخر به الخطاب الصوفي عن المعشوق ، حوار يتبدى فيه الإقحوان ناطقاً وإذا الكائنات كلها تخرج من سجنها الذي أوصدته السجادة ، الكل يتحرر من زخرفها لينطق بفيوضات من حديث العشق والحياة بعد أسر طال في في خيوطها المتشابكة ونسيجها المحكم ، وإذا التشكيل اللغوي ينحو منحى فلسفياً زاخراً بالدلالة ، مشرعة عباراته لتفيض بالمعاني والحكمة الناجمة عن إشراقات التأمل ، تقول الوردة: "الأموات هم من لا يأمون ، اعلمي أن حياة القلب في غير رغبته ، الرغبة تجعل القلب يرتعد متلهفاً دون سكون ، قللاً .. عجللاً .. أما الحب فيبقى القلب خضراً رقيقاً متأملاً..."^(١٤) وهنا تتبدى اللغة الحكيمية المألوفة في الإبداعات النثرية والكتابات الوعظية والسرديات التراثية ، فالخطاب فيها موجهها إلى الآخر ، ولعل ذلك يذكرنا بنثرات ابن المقفع ورسائله وعباراته "الدنيا حلوة خضرة" و"الدنيا كالماء المالح كلما ازدادت منه شرباً ازدادت عطشاً".

الخطاب الصوفي

إن الخطاب الصوفي ليس مجرد لغة ، بل هو نهج يتجاوز مجرد الصياغة التعبيرية ، إنه سرد من نوع آخر غير مألوف في السرد التقليدي ، فالكاتبة تنزع منزعاً تأملياً تخيالياً تستبطن فيه الأشياء ولاتقف عند ظواهرها ؛ فإذا كان الحكيم المألوف في القصص المعتاد يرصد الداخل المشاهد فإن السرد الصوفي يخلق مع المخيلة في فضاء البصيرة وليس في مجال النظر ، فالمشهد فيها هنا مشهد باطني عميق متوار عن الإنظار يستقطر الحكمة من منابعها الغائرة في جوف الداخل ، منها كان خطاب الحكمة طابع اللغة السردية ، ولنا أن نقف عند هذا المشهد لكي نتبين حدود الخطاب الصوفي في السرد في رواية توبة وسليبي:

" الغربة صارت الدنيا بكل أهلها ، توحشت طباعي ، ويبدو أن الزمان غير وجهي ، فلو صادفني أحد لم يعرفني.

ذات ليلة نمت ، فرأيت أخي في منامي ، ولم أكن قد رأيته في منام منذ أن ماتت له:

هناك يا أخي أتيت

قال:

- لقد مت اليوم ياتوبة

قلت:

يوم العرس فتشابكت حقائق الحياة والموت ، اجتمع النقيضان على صعيد واحد ، وتكشف الموقف برمته فإذا الرؤية الصوفية تنبثق في رفض الراوي للحياة وتمتعها وتوقه إلى الزهد ، فاتهم زوجته وأبنائه بالحمق.

- ملخص لحكاية ما بعد الزواج والإنجاب عبر تقنية التلخيص. مدة الثغرة الزمنية (سبعة عشر عاما).

- تكرار الحلم ، وتكرار عبارة ردها شيخ الرؤيا : طول اجتراح السيئات.

وهذا التكرار يأخذ طابعا طقسيا ، وهو من سمات الحكاية الشعبية ، إن هذا المنحى السردى التكراري يؤكد البناء الدائري الذي يتمحور حول فكرة يريد تقريرها وتأكيدا عبر التكرار.

- رحلة البحث والفشل في العثور على حكيم أو عالم أو شيخ . وهنا تتبدى الرؤية الأحادية التي تقسم الناس إلى لونين نقيضين ، ذروة الخير وذروة الشر ، افتقاد الحكمة ورسوخ الحماسة ، ومن ثم الهجر والياس ، وهنا يتأكد خيار جديد من خيارات السرد التراثي يتمثل في الرحلة.

- مشهد الارتحال عبر البحر في سفينة العطاء وهو المشهد الحوارى مع القبطان مراد قبل الإبحار وبعد الإبحار . والإبحار هنا بحث في المجهول وتجشم للأهوال فهي أقرب إلى رحلة الصوفي في مراقى الروح بحثا عن المطلق ، وهي تذكر برحلات السنديباد الشهيرة في أدب الرحلة في تراثنا ، وستكون الرحلة بعد ذلك نسق رئيس في بناء السرد ، خصوصا وأن الرحلة ضرب في التيه وبحث عن المجهول واستكشاف لبقارة المكان.

- مشهد الغرفة وما فيها من قفص الطيور الجميلة ، ثم نول الحياكة والسجادة الزاخرة بالسجناء الذين سجنهم سلبى في سجاداتها السحرية . وهنا ذروة السرد العجائبي والتكثيف الرمزي ، فسلبى وهي الدنيا والسجادة التي تغزلها هي زخارفها وتمتعها الزائلة ، وهذا التشكيل الرمزي الناطق بالحكمة كما تراها الكاتبة ويترجمها الراوى.

- البحث عن مفتاح لإطلاق سجناء سلبى ، ثم العثور على الكتب الخمسة ، كتاب الوردة البديعة حيث يتحول المداد إلى نغم بريء : القراءة في الكتاب الذي يقود القاريء من حكاية إلى أخرى وفقا لمنطق السرد الذي يتوالد ذاتيا ، القصص أشبه بالأمثولات الرمزية ، تفتتح بتقاليد الحكى الشفوي المعهودة "عاش في زمن من الأزمان ، ملك ليس بالسبي الممغن ولا بالخير الناسك".^(١٩)

لغة الشعر وتوالد السرد

إن لغة السرد تتحول إلى تسايح عشق لله وعرفان له جل وعلا ، والتماهي في لغة الشعر ما يلبث أن يصبح شعرا تكتنز به لغة السرد خطابات عشق لموجودات الكون زهرا وأقحوانا ، وتتوالد لغة الشعر حكايا ، وتتحوّل الرواية إلى سلسلة من المتواليات السردية يأخذ بعضها برقاب بعض حيث يتم إدراجها وفقا لأولويات الوردة الأسطورية في خطابها مع سارة الطفلة ابنة صاحب الدار التي تمتهى مع الأقحوانة في حوار الاثنيتين:

"وماذا عن الرجل الذي أضاع أنفه ؟ أجبتها بحزم

- قصة الملك أولا ، ثم بدأت حكايتي" (٢٠)

وهنا تتمازج أساليب الحكى الشعبي مع أساليب مستلهمة من بلاغة القران ، ففي لغة الحكى الشعبي تتبدى تقاليد سردية معينة

وكائنات نباتية تتحدث وتحوار وتنخرط في الحياة البشرية كالوردة ، وأخرى تبدو أقرب إلى الآلهة الوثنيين ، مثل سيدة الظلال وسيدة الأصوات ورجل الصمت وقرن الرحي وصاحب الموازين.

التبئير وتوظيف الحلم

إن التبئير يبدو عائما ، فليس ثمة منطلق سردى واضح يمكن الركون إليه ، بل تتعدد البؤر وتتناثر وتتشظى عبر التوالد السردى العنقودى الذي يأخذ بعضه برقاب بعض حتى يوشك أن يضع الأصل : وسأستعرض فيما يأتي الفصل الأول من الكتاب الذي يتكون مما يقرب من سبع وعشرين فقرة أشبه بالفصول ، وسوف يتضح من خلال هذا الاستعراض نمط التوالد في قصص الكتاب:

- تجليات الرؤى: المشهد الحلم الذي انتهى إلى الاشتباك مع الواقع ، حيث بقايا التراب الذي حثاه الشيخ في الحلم تتناثر حباته على الفراش في الصحو. لهذا المشهد الحلبي الذي رآه فارس الشخصية المحورية راو أساس هو الراوى المشارك يقدم الحدث بضمير المتكلم من وجهة نظره هو ، ولكنه يتعاقب مع أسلوب آخر يبدو أقرب إلى الرؤية الموضوعية التي يتمسرح فيها المشهد مما يحيد ذاتية الرؤية ، وفي الوقت ذاته يشتبك هذا المشهد الحلبي مع مشهد واقعي يتمثل في امتدادات الحلم

"بقيت هنيهة ثم قمت أبحث عن ماء أشربه ، وأنا أحدث نفسي بأن ما رأيت ما كان إلا حلما ، عندما عدت إلى فراشي جلست على طرفه أفكر ، وإذا بي أسير بدا من فوق الفراش لأجد جانبا منه قد تناثر عليه تراب".^(١٦) وهذه الإشارة إلى التراب تحيلنا إلى ما جاء في الحلم من فعل الرجل الذي رآه في الحلم ساجدا في خشوع تام ، حيث قال له في ختام رؤيته المنامية "أتحسب أنك في حلم هذه حقيقة ، ورماء بقبضة التراب ، وهو يضحك".^(١٧)

قبضة التراب في الحلم وجد آثارها على فراشها في الحقيقة ، وهنا بدا التداخل بينهما واضحا ، ليس هذا فحسب بل إن هذه العجائبية في السرد تقترن بها نزعة أسطورية ، فهذا العابد الساجد حينما اعتدل من سجوده جالسا ملاً الأفق لدى استوائه وصغرت الفلاة منحوله على سعتها ، فقد تحول إلى شخصية أسطورية حاول من خلال تعاليفها على من حولها واهتزاز الكائنات لها أن يفسر مدى حكمته وهيبته وتأثيره وصدق كلماته التي أوردتها على لسانه. ولم يكن هذا هو الحلم الوحيد الذي رواه ، بل ثمة حلم آخر امتد لصفحات طويلة في الرواية ، ذلك الحلم الذي رواه سقان الأعرج ، عن الإسكندري وهو الذي كان يلتبس الكتاب الذي أضاعه.

الذائق والفانتازي في التشكيل السردى

لقد انطوى المشهد على طقوسية خوارقية أكدت تشابك طرائق السرد واستغلال الكاتبة لأكثر من منحى وأسلوب في التشكيل السرد فضلا عن سلسلة المشاهد الحوارية التي عززت النزعة الدرامية في البنية السردية وتحولت إلى عصب البنية السردية على امتداد الرواية ، ثمة حلم وحكاية شعبية وأسطورة وخوارقية وأسطورة وحوار ، وشعائرية حكيمية تمثلت في العبارة المفتاح التي ترددت كثيرا في هذا الفصل : "أما يكون أجدى أن يروعك طول اجترحك السيئات".^(١٨)

- قصة العرس المنتظر والموت المرئي تعالق بين الحقيقة والخيال ، قرن الراوى بين الحديث عن الموت ومشهد النعش في الحلم وبين

وجدانية روحية، إن الرحلة هنا تتجاوز المحدود مكانا وزمانا إلى اللامحدود، تحليق في أفق استشرافي يطل على مساحة فسيحة الفضاءات، إنها استكشاف دؤوب لمنايع المعرفة من هنا جاءت الأسماء متفجرة بدلالات أسطورية باعتبار أن الأسطورة في نشأتها الأولى محاولة لفهم الظواهر المستعصية على الإدراك، ولكنها هنا — لاتأتي لتفسر، ولكنها تعيد الاكتشاف والاستذكار، وهذا يتبدى من خلال الحوار الذي يتمحور حول الألغاز التي تطرح على شكل أسئلة تستدعي الغوص إلى ما وراء الظواهر المحسوسة. وتبدو المشاهد ذات طابع أسطوري له بعد كوني، وكأنه لوحة تعبيرية أو مشاهد كونية ذات بعد رمزي محفوفة بالغموض والرهبة:

"قرد يجلس أمام رحي عظيمة يحركها ببطء وروية، تحيط به سحب من غبار لامع تصدر عن تلك الرحي، وكأنها آلاف من الأنوار، وتخرج من بين حجري الرحي صواعق صامتة ذات ألوان عديدة."^(٢٢) ولم يكن الحلم وبنيتة التخيلية التي تمتح من مخزون اللاوعي ومكبواته وفقا لنظريات التحليل النفسي، بل من تجليات الرؤيا وعوالمها الروحية واستشرافاتها الشفافة كما تتمثل في المفهوم الإسلامي، فالحلم ليس مجرد تحليقات في فضاءات منعقدة من الحدود الزمكانية بل هو طريقة ومنهج في السرد له نمطه الخطابي ولغته الخاصة وإيحائه.

الأسطورة والروح

أما الأسطورة وهي لغة البدء وخطاب الشعر الأول الذي يسعى إلى تفسير العالم عبر الحكيم المؤسس على قاعدة العلة والمعلول كما يتصورها الخيال البدائي العازف عن التجريب المحقق في وهم الاعتقاد بحثا عن لغز الوجود، هذه الأسطورة في بنيتها التخيلية تحولت إلى أيقونات رمزية دالة تتماهى مع تأملات الذات الباحثة عن عوالم الروح في خشوعها وتبتلها في محراب الله، ومن شأن الأسطورة أن تعود بنا إلى العصور الطوطمية التي تتلاشى فيها الفروق بين الأشياء والأحياء، ولكنها في المقابل تعود بنا إلى أفق إسلامي تتحول فيه الكائنات إلى مخلوقات خاشعة تتعبد في محراب الله وتجسد قدرته.

إن التحليق في أفق القص الشعبي يستعير منه النسق المتصاعد في البحث عن المعرفة الحقيقية التي تغيب عن الأذهان في غمرة الانخراط في شؤون الحس كما حدث مع شهريار الذي انساق مع جموح الرغبة في الانتقام والثأر للذات الجريحة التي طغنت في كبرياتها لمانالها من خيانة الزوجة مع العبد، فكان الغوص في بحر الدماء ملهية عن شروخ النفس وتصدماتها تحت وطأة الفعل الخياني الذي لامس أعز ما تعتز به الذات المصابة بنرجسية العظمة، وكان على شهرزاد أن تلجأ إلى السرد في رحلة امتدت إلى ألف ليلة وليلة لتوصل شهريار إلى شاطئ المعرفة خلاصا من العقدة المستحكمة التي تمكنت من الذات المتضخمة بشعور العظمة والتفرد، وشهريار الرابض فينا كان لابد للكاتبة كي تطامن من كبرياتها أن تصطنع ذات الأسلوب لتخلص ذاتنا من عقدها المستعصية، فكانت قصة الملك مع الورود التي أخذت تتناقض في مملكته بعد أن أضحت مرآة لغوره فكانت الحب شفاء فكما الورد يكون على قدر صفاء قلب طالبه لذا كانت رحلة الملك من أجل الحصول على وردة مكتملة لمحبوبته بعد أن أفنى الورد في مملكته ثمنه أن يخلع عن نفسه ثوب الملك.^(٢٣)

تتمثل في تعويم الدلالة على الزمن (كان يا ما كان أو في زمن من الأزمان) كما ورد على لسان الورد التي تحكي حكاية الملك في الرواية، فضلا عما جاء على لسانها شبيها بالأسلوب القراني الذي تتوازن فيه العبارة والدلالة وتنحو منحى التوسط والاعتدال: "لم يكن بالسوء الممعن والبالخير الناسك". كانت اللغة ذات شيفرة من السهل اختراقها فهي قريبة قرب الأمثلة (ثمة موازنة بين الغرور والحب، فإذا الحب يهزم الغرور ويرديه بعد جولات عديدة مرغ فيها الزهو كرامة الحب، فإذا العشق يستل سيفه ليطيح به في منازل سريعة هوى فيها الغرور تحت أقدام الحب، انتصرت الورد على صولجان الملك، وتماهت الرواية مع ألف ليلة وليلة حين سكتت الورد عن الكلام المباح كما سكتت شهرزاد).

إن اللغة في (توبة وسلي) ليست بمعزل عن الرؤية التي تتجاوز المحدود إلى المطلق فهي تشترك مع بنية السرد في تشكيلها العمودي الاستدعائي والدائري التكراري، فمن حيث السمة العامة هناك اللوازم التي تتسم بالتكرار، وهناك المنحى الحكائي الذي يتسم بملامح فانتازية يتزايد فيها مستوى التشفير، وهناك السمة التراكمية للحكي فضلا عن الطاقة الترميزية التي تجمع بين المفارقة الدلالية القائمة على جدلية الوضوح والغموض والمباشرة والتورية، وهي من ملامح السرد التراثي كما ورثناه في كليله ودمنة حيث تقصح الحكاية مباشرة عن مغزاها وتبدو أمثلة رمزية قائمة على معادلة رمزية محددة بل قاطعة، وما جاء في الخطاب الصوفي من إضمار للمعنى يتراوح بين الإفصاح والإخفاء في مستويات متباينة كما لدى النفري وابن عربي.

الحكي الشعبي وخطاب الرحلة

إن التكرار الذي يبدو لازمة من لوازم القص الشعبي وسمة من سمات البنية السردية فيه يلامس جوهر الشفاهية القارة في فنون الحكي التراثي القديم، لأن من شأنه أن يعوض التوثيق الكتابي في المجتمعات التي تغلب عليها الأمية في مرحلة من مراحل تاريخها، وهويلائم جوهر الرؤية الصوفية التي تنزع إلى المطلق والفاء الروحي في الذات العليا، والوصول إلى التسليم الخالص لله (جل وعلا)، وهذا ما أشار إليه ساندر ناداف في كتابه (الزمن السحري وجماليات التكرار) بقوله عن هدف التكرار "الوصول إلى حالة اللازمان والخلود والوضع المحافظ المثالي والخروج من إيسار البداية، وهي حالة قابلة لأن يقرأ العمل الأدبي ويخبر من جديد في أي وقت ومكان."^(٢٤) إن منهج الكاتبة في السرد يقوم على ركائز أساسية:

الإطار العام يتمثل في الخروج من دائرة الواقع زمانا ومكانا وحوادث وأشخاص و اللعب في ساحة الخيال بمرجعياته الخوارقية التي تبخر بعيدا عن النمطين المألوفين في نظرية الخيال، وهما الرئيس والثانوي وتقترب من تخوم النمط الثالث، وهو الوهم، وإن بدا أن المساحة التي يشغلها مخيال الكاتبة في فضاءها السردية يعود بها إلى مرجعيات القص العربي بمكوناته المدونة والشفاهية وبمناهجها الشعبية والصوفية التي تتدرج بلغة شعرية حكيمية ذات بعد غنوصي إشراقي.

اعتماد المنحى المألوف في أدب الرحلة في التحليق إلى عوالم خيالية، ذلك أن الرحلة ارتباد لمناطق بكر بالنسبة للحالة، وهي هنا لدى مها الفيصل لا تقتصر على المكان الذي جرد من ملبساته الطرفية المتعلقة بالزمان والحيز ليتحول إلى مساحة مفتوحة على آفاق فكرية

القصص القرآني

وتتداخل بعض الوقائع القرآنية في قصة يوسف عليه السلام مع حكاية نوران ، فقد ألقى أخوة نوران السبعة الراعي العاشق في غيابة الجب كما فعل أخوة يوسف ، ومثلما فقد يعقوب (عليه السلام) بصره لغياب ابنه فقدت نوران بصرها من شدة البكاء . إن الراعي الذي التقى به فتاة الشوك كان الراعي نفسه معشوق نوران ، وتبدو نوران وكأنها امرأة العزيز التي أغوت يوسف عليه السلام الذي أثار السجن على الإثم ، لقد ألقى الراعي عن كاهله أوزار عشقه وتطهر من ألمه ، إن التماهي في أسلوب القص القرآني لا يقف عند هذا الحد ، بل يتعداه إلى ما هو أبعد من ذلك ، فتبدو قصة النبي سليمان عليه السلام ماثلة للعيان فالبلور الذي اختفت تحته الورود يذكرنا ببلقيس في سورة النمل: " أظهر لهم صباح اليوم التالي ساحة من صخور البلور امتدت إلى غير نهاية تحت الشمس كصفحة من نور احتبس من تحت البحر اللامع مئات من الورود نضرة الألوان بهية ، وكأنها بكل أنغام الربيع وأفراحه".^(٢٦)

وبقاء الملك الذي تحدثت عنه مها الفيصل في انتظار أن تزهر الشجرة التي بدت تحت حاجزها اللامع البلوري في انتظار أن تزهر وردا جديدا ، وانقضاء السنين والأيام ، حيث طمر الثوب وبلي الجسد وشاب الرء؟ أس وهو صابر يستدعي إلى الأذهان قصة سليمان عليه السلام الذي كان يستند على عصاه ، وما دجلهم عليه إلا دود الأرض الذي أخذ يأكل منسأته. وبدأت رحلة أسطورية أخرى بحثا عن سيدة الظلال متممة لرحلة البحث التي بدأها فارس ، وسيدة الظلال دال جديد محمل بالرموز وهو ما يشكل منهجا في التخطيط سلكته الكاتبة في التعامل مع الحدث الروائي لتفسي برؤيتها ، وظل (النور) المؤشر الدلالي الرئيس الذي يمثل بوصلة الرؤية في الرواية ، فالراعي وفتاة الشوك يمضيان في طريقهما كمن يحمل قلبه مشكاة ينير ظلمة المجهول.

إن رحلة البحث هنا أشبه برحلة اليريد إلى قمة الوجد ، فثمة اجتياز للجبال الشاهقة والوديان السحيقة والبراري المقفرة ، ويتحدث الناس على دروب من الورود تخلفها الفتاة كلما سارت دون أن تدري. وإذا كانت سيدة الظلال لم تغلق في تحقيق ما كانا يصنوان إليه حينما طرحت لغزها فعجزا عن فك رموزه ، فإنها ظلت تغزل خيوط النور والظلال ، وبدا واضحا من اللغز الذي طرحته أنها تعني ظل الحقيقة ، حيث (الشيء الملتصق بكل شيء ، نؤام لكل موجود ، ولكل مفقود) ، وكان من الممكن بقليل من التأمل واستقراء اسم السيدة إلى أن يتبين لهما أن المقصود من هذا اللغز هو ظل الشيء ، وليس الشيء نفسه ، في محاولة للفت انتباههما إلى أن ثمة وهم يلبس الحقيقة ولا يمثلها ، إن سيدة الظلال بلغزها المبهم شخصية تتقاطع فيها الأسطورة والحكاية الشعبية.

أما سيدة الأصوات فقد أحاطتها الرواية بأجواء فانتازية مدهشة ومرعبة ، ثمة أشكال تتبدى إلى جانب تلك المظاهر الطبيعية الخارقة ، المفازة كبحر من الرمال والهياكل الصخرية العظيمة والآبار الدائرية الشاسعة بمعارجها الفسيحة حيث بدت سيدة الأصوات صاعدة هابطة ، وتبدت الرموز خشنة مباشرة الدلالة: "هنا يكون بئر الصمت ، صمت العوالم والأكوان ، صمت كل ما يمكن أن يقال ، صمت الكلمات التي لم تلفظ والأسرار التي لم تسمع ... في بعض الأحيان توجد في أنغام الصمت حقائق يعجز أي صوت عن حملها".^(٢٧)

كانت حكاية الملك الذي امتهن الورود في مملكته فعز عليه بعدها الحصول على وردة واحدة من أجل حبيبته التي جفا ملكه من أجلها واحدة من سلسلة الحكايات التي توالدت في الرواية في متواليات رمزية أساسها الدلالة اللغوية للمفردة ، فنوران من النور ، وهي الفتاة التي كانت تنتظر إلى جانب الملك لتفتتح الزهور الحبيسة تحت السطح البلوري ، والتي كانت تلبس ثوب الأشواك بما ترمز إليه من أذى طال نوران صديقتها التي أغوتها ، وحينما فقدت بصرها بفعل مفاجيء أسطوري الطابع إذ انشقت سحابتان فسطع من خلالهما نور باهر انعكس على البلورة التي على جبهتها فالتمع الضوء بشدة فأخذ بريقه نور عينيها ، في تلك اللحظة سقط ثوب الشوك واكتست ثوبا رقيقا من الزهور ، وواضح ماتوحي به الورود التي حلت محل الأشواك بعد فراقها للملك ، لقد سقطت الأوزار وفقد البصر الذي كان وسيلة لاجتراح المعاصي ، وحلت بدلا منه البصيرة.

اتخذت لغة الكلام على لسان الوردة منحى الشعر في حوارها مع سارة في محاولة لشرح الدلالة التي لاتتبدى في صورتها الحقيقية إلا عبر الشعر والصورة المجازية المشخصة ، فكل شيء في النص قائم على التشخيص حيث تبت روح الحياة في الأشياء والكلمات:

القلب كالورد يخفي السر داخله في كل يوم بدا في ثنيه سر

وإذا كان المجاز الذي يمثال على لسان الوردة يقترب في جوهره من لغة المتصوفة حيث الظاهر والباطن فإن الكلام على لسان سارة يبدو مطرزا بتساوير تنتظم في بما يشبه اللوحة (أرى حقلًا لامعا يفرش من أمامي)^(٢٤) بينما يحتشد خطاب الوردة بالكائنات المسجونة داخل اللوحات محاولة الانعتاق من أسرها " احتبس من تحت هذا البحر اللامع مئات من الورود نضرة الألوان بهية بهية ، وكأنها تتنفس بكل أنغام الربيع وأفراحه".^(٢٥)

لغة الحوار

الحوار الذي دار بين ريحانة والملك وبين الوردة وسارة كان حواراً ملتبساً مفارقاً ، فهو تارة يحمل دلالات حكمية تجريدية تجعل الملك يقيم زمنا عند الورد المغطى بالبلور ينتظر خلاصه من ربة البلور لينتشر في أنحاء مملكته ، ولكن ذلك لم يحدث إلا بعد أن قايض الورد بالحب فانصرفت عنه ريحانة وانتشر الورد في كافة الانحاء مستسلما للقضاء بعد أن شاب رأسه ، وفي كل مقطع حوار يتردد الشعر على لسان الوردة مجسدا للحالة.

كان للغة الحوار الذي دار بين الفتاة والراعي الذي يعزف أنغامه الساحرة على الناي دلالتان ظاهرة وباطنة ، فحينما قال لها أضللت الطريق يا سيدتي ، قالت له عليك أن تسأل منذ متى ، الرحمة تكمن في أي تأثمة ، قد وصفت عينيها اللتين فقدتهما بأنهما وديعة النور ، فالنور هو الحقل الدلالي الأبرز الذي انطوت عليه لغة الحوار ، فحينما سمعها الراعي تذكر اسم صديقتها قال نوران أجمل الأسماء ، والنور قرين الورد ، فالرواية هي الوردة ، وهي دائمة الحديث عن الورد والزهور والطبيعة البكر ، وهنا تتقاطع أصوات الرواة: الوردة التي تتحدث إلى سارة ، وفتاة الشوك ، حيث تكمل الفتاة قصتها مع (نوران) ويشاطر الراعي رواية حكاية نوران التي وردت على لسان فتاة الشوك.

الألوان ولغة السرد

من حكايات الكتاب المسلوب الذي خبأه فارس في الرداء فسرقه القرصان فيما يشبه الحدث الخارق أو الفانتازي.

أما معشوقة القمر فمفتاح آخر من مفاتيح الدلالة ، فالراعي يرتحل على جواده باحثاً عنها حتى إذا وصل إلى ضفاف البحيرة ألقى عصا الترحال حيث أفاق بعد سنة ليستيقظ على حبات العبير في فوق وجهه ، لقد التقى المحبان ، وكانت نوران هي علة وجود الوردية التي تروي لسارة القصة .

ثمة حكايات كثيرة متداخلة كما النسيج تتشابك خيوطه ، فالرواية تحكي أحداثها على أسنة الرواة ، فمن فارس إلى الوردية إلى السيدة ، وكل حكاية تفرخ حكايات أخرى ، وتتواصل أجزاء الحكايا من لسان إلى لسان ، فبعد أن كانت تنطلق من الكتاب الذي خبأه فارس ، أصبحت تتوارد على لسان السيدة التي ظهرت في طريقه وهو يبحث عن سعد الماضي ، وإبان ذلك تتبدى اللوحات الطبيعية الزاهية التي قوامها الماء حيث البرك والأنهار والطبيعة الخلابة والجبال الشاهقة والأنوار المتدفقة ، والعبير الذي يعبق به المكان ، وينبت الأشخاص كما تظهر النباتات في تلك الأجواء الأسطورية في مناخات طقسية ، وتتوارد الحكم على لسان الشخصيات المرجعية التي تبدو رموزاً وأقنعة فكرية ، وهذه الحكم مصاغة صياغة جوامع الكلم في عبارات موقعة ، وتأتي مشفوعة بتمثل:

"الحي لا يجبس ، والحر لا يستعبد ، تعرف يا فارس أن كل عضو لك يمكنه أن يستعبد بل هو جيبس حتى تطلقه ، والعاقل من البشر من يمضي عمره في تحريرهم"^(٢٩).

هذا نموذج يمثل الانتكاء على استثمار المكونات اللغوية مفردات وتراكيب وتشكيلات شعرية ومجازية ومشاهد فنتازية أسطورية تنزع منزعا روحيا يعتصم بالرؤية الإسلامية عبر طرائق جديدة تلتزم الموروث الحكائي والأسطوري بما يدخره منحكمة ، وما ينطوي عليه من أساليب في فنون القص يتداخل فيها الحدائي بالتراثي والشعبي بالبلاغي والخرافي بالحقيقي في ثنائيات في ضفائر يتشكل منها الحدث الذي يتشعب ويتفرع ، وة تنهض فيه المرأة بدور محوري ، فهي تتماهى مع الدنيا ونعيمها ، وتظل مطمحا للرجل في ما ينتابه من أحوال ، وهي ذات السلطان فتنه وحكمة سلطانا وجبروتا وسبيل إلى الفي والرشاد ، وهكذا فإن توبة وسلي تضح بالرمز وتقيض بالدلالة وتتوقد بالروح في تسامها وتوقها الأزلي إلى المعرفة والحكمة.

البناء اللولبي والنمو العضوي

في البناء اللولبي تنمو الرواية في اتجاهات متعددة ، ولكنها تحافظ على تصاعدها باتجاه النهاية ، والبناء اللولبي يكون النمو عضويا يستمد حركته من قوة الدفع الناجمة عن تدفق الرؤية في شرايين الحدث في مجراه الكل ، حتى تفرعاته وتشعباته نصب في ذات المجرى ، بينما تتوالى الحلقات السردية في بنية تراكمية تنداح دوائرها الحديثة في سلسلة متتابعة من الدوائر التي توشك أن تنغلق ، ولما كان الخط الزمني منعقفا من إसार التاريخ متشظيا في وحدات لها بنيتها الدائرية المقفلة فإن مسار السرد يأخذ منحى استطراديا ، وهذا ينسجم مع طبيعة الرؤية المتمحورة حول بؤر حكمية محددة تنفسح لسبحات التأمل واستذكار الوعي بتفاهة الدنيا وعظمة الخالق في جدلية المؤقت والمؤبد الثابت والمتغير ، لهذا لا ينمو الصراع في اتجاه تكاملي ، بل في لغة رامزة شارحة ، تتعد عن السمة الأمرة ، ولكنها تصدع للغة

وكما تعزف الرواية على لحن الأصوات كلاماً وصمتاً ، تكون الألوان بمختلف أنواعها دوالاً ، فسيدة الأصوات تلبس عمامة سوداء وزرقاء ، وخصرها ملتحف بنطاق صنع من سحب زرقاء وخضراء وزهية فضية وبألوان الشفق وبلون الليل بنجومه المتلألئة ، وتتوالد الحكايات على لسان سيدة الأصوات كما توالدت على لسان سيدة الظلال من قبل: قصة العجوز الذي لاذ بالصمت في قعر البئر ، ويتم أنسنة الظواهر الكونية على لسان العجوز ، فالحصى في قعر الوادي دموم منسية ، والجبال أصداء حزن جمعت فوق الأرض ، وأما الصقر الذي انشد إليه العجوز دهشاً فهو أشبه باللغز الذي ساقته سيدة الظلال ، ولكن الصقر الذي يسبح بين سحب الأنوار بخفة وجمال مما دفع العجوز إلى الغناء وإلى تجشم عناء الانتظار فهو أشبه بالروح الهائمة في ملكوت الله ، ثمة حزن وانتظار.

ثمة قصص تتوالد منها تلك التي تتعلق بطائر البركة الذي يراقص ظله فوقها دون أن يلمس سطحها ، وحينما اقتربت الفتاة ملاسمة سطح الماء وقعت في شرك الارتهان لصاحب الصوت الراعد سجينين يحاولان الإفلات فلا يستطيعان إلى أن اهتديا بالحلم الذي راته الفتاة واستمعت على توجيهات صاحبة الظلال ، ومن ثم قصة القرد واتلرحى ، وهي قصة أشبه بالخرافة الفانتازية ، حيث قادهما الطائر الصغير إلى صاحب الموازين ، وهو مفتاح دلالي جديد يضاف إلى المفاتيح السابقة . وتظل الكلمة هي المحور ، فصاحب الموازين الذي هبط من القلعة لاستقبال الفتاة والراعي "قال لهما اتبعاني إذاً تعالاً معي لأريكما بستان الكلمات . ودخل إلى القلعة مسرعاً ، ثم وقف أمام باب صغير ، وأخرج مفتاحاً ذهبياً ، فتح الباب ونزل وهو يردد : كلمات... كلمات... كلمات... تعلق ببساطة ، أبجدية الأصوات ، تحمل الآم وآمال البشرية."^(٢٨)

الهكان وتحولات السرد

إن مفاصل التحول في سلسلة الحكايات التي ترويها الوردية لسارة تتعلق بالأصوات والكلمات والأمكنة التي تشيده الكلمات في منظومة من المفردات الكونية والطبيعية ذات الطابع الشعري الذي يصف وينعت ويشف عن الجمال ، فثمة صوت راعد مفاجيء ، فالفرس التي أطلقت ذلك الصوت تحمل في عنقها حرزا يحتوي على ورقة عليها بضع كلمات ، " عليك أن تحصل على عقب القمر وعبير الإبصار " ، ثمة غناء وصوت رخم ، وكل ذلك في إطار فانتازي. إن الانتقال عبر الأمكنة الخرافية في رحلة البحث التي تبدو بلانهاية تصنع خطابها الروائي الخاص في تداع يسلم بعضه إلى بعض فالفرس التي يمتلكها صاحب الكهف تقوم بمهمة الإصال.

وحينما يعود فارس إلى عالمه بعد أن طالع هذه الحكايات في الكراسية التي وجدها يكون مراد قد استيقظ لبنادي عليه ، وقد هاجمها القراصنة واستولوا على الكتاب الذي كان يقرأ فيه ، ومضى يبحث عنه بعد أن رست سفينة مراد فقابل سعد الماضي ، وة هذه شخصية جديدة اسمها ذو دلالة مهمة ، سعد من السعادة والماضي من انقضاء الزمن وذهابه ، وهو يسكن في قصر السماء وهو من مفاتيح الخطاب في الرواية ، ثم يمضي على طريقة الحكيم الشعبي حيث تتفرع الحكايات وتتشعب ويسلم بعضها إلى بعض ، ويتم وصل ما انقطع

الكثبان ترتفع ثم تنخفض مظهرة هياكل صخرية عظيمة تبرز تارة ثم تختفي أخرى كان منظرًا أخاذًا.^(٣٦) إن المكان يأخذ طابعا أسطوريا رمزيا ، وخصوصا إذا ما تعلق بشعائر طقسية لها صلة بالكائنات تشبه آلهة الإغريق القدامى مثل سيدة الأصوات وصاحبة الظلال وصاحب الموازين إن الكائنات في حكايات الكاتبة التي تسوقها في الرواية تتماهى في بعضها فالقرد يتحول إلى إنسان يجلس حول رحي عظيمة يحركها ببطء ويغني أبياتا من الشعر تزخر بالحكمة والمفارقة:

إذا ماشئت أن تعرف تجد في الناس أطوارا
أناس من معاندهم تجد في الناس أحجارا
فمنهم جوهر نادر يشع التبر أنورا^(٣٧)

التجريب والتجديد

إن الحكايات المتتابعة التي ساقتها مها الفصّل في روايتها تدخل في إطار المنحى التجديدي للرواية المعاصرة الذي يقوم على تجاهل العلل والترابط المنطقي والوحدة البنائية، ومفارقة الواقع، حيث التجاور على الرغم من التعاقب الظاهري في إطار المجري الزمني، فعلى الرغم من استنثار منهج القص الذي يسلكه الرحالون في كتبهم حيث الوصف القائم على استكشاف المدهش والغريب فإن هذا المنهج الذي اتبعته الكاتبة في مواقع متعددة في الرواية يقوم على الرحلة أسلوبا في البناء السردى، وفي إطاره استثمار كافة الأساليب التي أشرت إليها آنفا، وهي تتمفصل على النحو التالي: الحلم الأول، وهو بمثابة المنصة التي انطلقت منها حلقات السرد، فقد كان هذا الحلم الدافع الرئيس وراء التفكير في الارتحال إلى مرحلة جديدة من أجل استكشاف الطريق نحو الهدف متمثلا في الخلاص من قيود الحياة التي أثقلت الروح وطهرتها تحت ركام الحس.

أما الحلقة الثانية فتتمثل في ركوب سفينة العطاء مع مراد البشر حيث تم الامتحان الأول الذي نجح فيه فارس بعد أن قذف إلى البحر وكاد يفرق نتيجة الشبهة التي كادت تلحق به ممثلة في افتتانه بسلي. أما الحلقة الثالثة فتتمثل في عثوره على الكتاب الذي اطلع من خلاله على سلسلة من الحكايات ذات المغزى، وهي حكايات مفتوحة على آفاق التأويل، حيث استغرق في قراءتها التي نقلته إلى عوالم عديدة فانتازية وأسطورية ذات أفق دلالي مفتوح.

أما الحلقة الخامسة فتتبدى في هجوم القرصان وسرقتهم للثوب الذي خبأ فيه الكتاب، حيث تبدأ بعد ذلك رحلة البحث عن الكتاب التي تقوده إلى مواقف متعددة حيث يلتقي بتوبة بن على السالمي وهو يذفن القتلى الذين سقطوا من قبيلتين تناحرتا من أجل رباب محبوبة أخيه عبد الله، لقد بدأ بحلم وانتهى بحلم بدأ بالتراب الذي وجده على السرير بعد رؤياه للحلم الأول وانتهى بالتراب الذي قذفه توبة في وجهه قائلا له: أنت في حلم.. هذه هي الحقيقة ورماء بقبضة التراب حيث ضحك بعدها ورماء بقبضة أخرى.^(٣٨)

البنية الدائرية

لقد انتهت الرواية إلى النقطة التي بدأت منها حيث كان توبة بطل حلمه الأخير يصل إلى ثم مات، وكان الحلم الأول قد انطوى على العنصرين نفسيهما صلاة الشيخ والجنابة، لقد مات توبة ودفن عند أخيه عبد الله في الغار حيث تجلى القمر وقد مل السماء. إن البنية

ذات سلطان من نوع آخر يضح بالحكمة ويتدفق بالشعر، " الأموات هم من لا يأمون، اعلمي أن حياة القلب في غير رغبته، الرغبة تجعل القلب يرتعد مثلها دون سكوت، قلنا... عجلا... أما الحب فيبقى القلب خضرا رقيقا."^(٣٩)

يعتبر السرد في رواية توبة وسلي مما يعرف بالسرد المهجن، وهو نسج سردى جديد تبدو المفارقة سمة أساسية من سماته، فهو يضم عناصر من السيرة والتاريخ والملحمة والقص الشعبي، وإذا كانت المفارقة تعني التباين بين الحقيقة والمظهر، علما بأن هذه العلاقة علاقة تضاد، من هنا كانت المفارقة تعني " توتر الأضداد"^(٤٠) (وإن هذه السمة شديدة الوضوح في بنية السرد، فالكاتبة استندت على سلسلة من الحكايات ذات الطابع العجائبي الموعّل في خوارقته، ولكنها أرادت منه شيئا آخر مغايرا، أرادت؟ أن تستخلص رؤية روحية تتصل بحياة الإنسان ومصيره والتأمل في المفارقة الوجودية الضخمة المتصلة بحياة البشر ومآلهم انطلاقا من رؤية إسلامية.

إن من أبرز ظواهر الاستثمار للوسائل السردية القديمة التعامل مع المكان الزاخر بالتنوع في الحيز والرحابة في الفضاء والغرابية في الفضاء على حد تعبير عبد الملك مرتاض في دراسته التحليلية التفكيكية السيميائية لحكاية جمال بغداد في ألف ليلة وليلة.^(٤١) فقد وجد أن حيز ألف ليلة وليلة طليق واسع لا يكاد يشكو من من ضيق، ومها الفصّل في توبة وسلي تستثمر الفضاء المكاني بحرية واسعة فمن البر إلى البحر إلى الأماكن المجهولة، إلى المدن والواحات والغابات، ومن الأماكن الضيقة إلى الأماكن الفسيحة، مثلها في ذلك مثل حكايات ألف ليلة وليلة التي تميل إلى اصطناع الحيز المستحيل والحيز البعيد الذي لم يره أحد قط والقصور الخرافية والغابات والوحوش... إلخ وهذا ما يسميه مرتاض الحيز المستحيل.^(٤٢) وهذه الأماكن المستحيلة ذات الوجود المنعق من الحيز الجغرافي الهائم في المطلق ليس فضاء فسيحا رحبا دائما، بل يتحول إلى مكان ضيق معاد، فثمة بئر كفيابة الحب:

" عندما أخبرت صديقتها الحاسدة إخوتها عن حبهما - على الرغم من من طهره - تأجج غضبهم، فأخذوا الراعي والقوه في بئر قديم بجوار دارها، وهناك ترك، وهناك نسي لسنين"^(٤٣) إننا أمام سلسلة من الأمكنة التي تبدو مغلقة تبعث الرهبة، خصوصا تلك التي تتعلق بالكائنات الرمزية، فثمة قلعة عظيمة تدلت منها كل الموازين والمقاييس المعروفة والمجهولة لبني آدم.^(٤٤)

وفي مقابل هذا المكان الضيق هناك المكان الواسع الشاسع، ولكن سعته لا تحمل بعدا نفسيا انفراجيا، بل يبدو المكان وقد أحكم قبضته على الشخصية وحاصرها وقذف بها في التيه، وبذا يصبح موازيا للحصار الذي يحرق بها ويضيقها، هناك الجبال الشاهقة والوديان السحيقة والبراري المقفرة بحثا عن الشخصية الأسطورية التي تنزوي في مكانها الضيق أمام النول العظيم، هناك عبث بالنسب، ومفارقات مكانية تصنعها الكاتبة التي تلعب بالمساحات لعبا حراً، فالغرفة الضيقة التي تسكنها سيدة الظلال تجلس أمام نول عظيم. والحركة داخل الأمكنة محكومة بحس غرائبي فانتازي تتحرك فيه الأشياء بقوى خفية حركة في مناخات أسطورية لا تخضع لمنطق الواقع: فالمفازة الشاسعة التي وصل إليها الراعي وفتاته بدت مفازة عظيمة ظهرت كبحر من الرمال امتد أمامهما حيث أخذت الشمس تغيب مثل دمعة عظيمة صبغت الصحراء بلون ذهبي عتيق جعلت

- (٢٣) الرواية ص ٣٧
 (٢٤) الرواية ص ٣٨
 (٢٥) الرواية ص ٣٨
 (٢٦) الرواية ص ٣٨
 (٢٧) الرواية ص ١٨
 (٢٨) الرواية ص ١٩
 (٢٩) الرواية ص ١٩
 (٣٠) الرواية ص ١٨
 (٣١) موبى ديك ، دي ، سي : موسوعة المصطلح النقدي ، المفارقة وصفاتها ، ترجمة عبد الواحد لؤلؤة ، دار المأمون ، بغداد ، (د.ت) ص ٤١
 (٣٢) (عبد الملك مرتاض ، ألف ليلة وليلة : تحليل سيميائي تفكيكي لحكاية جمال بغداد ، ديوان المطبوعات الجامعية ، الجزائر ، ١٩٩٣ ص ١١٣)
 (٣٣) المرجع السابق ص ١١٤
 (٣٤) الرواية ص ٤٨
 (٣٥) الرواية ص ٦٦
 (٣٦) الرواية ص ٥٤
 (٣٧) الرواية ص ٦٣
 (٣٨) الرواية ص ٢٠٤

الدائرية تكشف عن رؤية الكاتبة التي تتمثل في تأكيد معنى عملت على تأكيده طيلة أحداث الرواية ، وهو ثقافة الدنيا ، فقد جاء على لسان توبة في ختام الرواية: "و حق من أثار بك ليلى هذا الأظلم إني لأبالي بصروف الزمان فما هي إلا أيام تمضي ، وأحلام تفنى ، وأجساد تبلى" (٣٩)

لقد عبرت الرواية عن اتجاه سردي مثله عدد من الروائيين العرب ينحو منحى التجريد وتوظيف المعرفي من خلال السردي ، وهذا يفسر انتشار النصوص المقدسة والأشعار في ثنايا الرواية ، وقد مثل هذا المنحى على نحو مختلف يوسف زيدان في عزازيل ورجاء عالم وإبراهيم الفقيه ، وةمن بين الظواهر السردية التي كرستها الرواية الكثافة الحكائية الهائلة التي زحمت الرسالة وانفتاح الأفق التأويلي عبر خطاب تراثي يتجه في اتجاهات مختلفة شعرية وصوفية وحكومية ، التوجيه الدلالي عبر تدخل السارد لتوجيه القارئ إلى فضاء دلالي يرمي إلى ارتياده ، التوليد المستمر للمعنى من خلال مقولات تحمل دلالات مباشرة ، وإعادة الاعتبار إلى المغزى بعد أن اختفي في أفق الرؤية والموقف الذي يحتاج إلى جهد في جمع الأشتات المتشظية داخل العمل الروائي ، ثمة جمع بين نقائص تتمثل في الإيغال في المباشرة والإفراط في التأويل.



الدكتور محمد صالح الشنطي في سطور:

عميد كلية الدراسات الأدبية واللغوية بجامعة جدارا للدراسات العليا في إربد في المملكة الأردنية الهاشمية، أردني الجنسية، حصل على ليسانس الآداب من جامعة القاهرة عام ١٩٦٨ بمرتبة الشرف، وحصل على الماجستير بامتياز من جامعة القاهرة عام ١٩٧٤ ، وعلى الدكتوراه مع مرتبة الشرف الأولى من الجامعة نفسها عام ١٩٨٣. شغل عدة مناصب أكاديمية، ناقد وكاتب وأكاديمي، كرمته المملكة العربية السعودية ممثلة في معالي وزير الإعلام والثقافة السابق الأستاذ إباد مدني في مدينة جدة صيف عام ٢٠٠٦ ، وحضر التكريم رؤساء الأندية الأدبية في المملكة ورجال الثقافة والإعلام، كما كرمته إثنية عبد المقصود خوجة وذلك في فبراير عام ٢٠٠٨ وحضر التكريم عدد من رؤساء الجامعات السعودية السابقين والوزراء السابقين وبعض السفراء العرب والأجانب ، ورموز الثقافة في المملكة العربية السعودية. وكرمه مدينة حائل التي كان يعمل في جامعتها في (ثلوثة السيف) حيث قَدّم له ما يقرب من ثلاثين درعا من مختلف المؤسسات الصحفية والاجتماعية والأكاديمية ، وكرمه النادي الأدبي بحائل عبر إصدار كتاب عنه أعده مركز البحوث والدراسات في كلية المعلمين بحائل بعنوان (الشنطي أستاذا وناقدا وإنسانا) وكرمه الجالية الأردنية في حائل وسهو أمير المنطقة ، والجمعية العربية السعودية في الرياض والنادي الأدبي الثقافي بجدة.

الهوامش

- (١) شكري عزيز ماضي ، أنماط الرواية العربية الجديدة ، عالم المعرفة ، الكويت ، سبتمبر ، ٢٠٠٨ ، ص ٢٧.
 (٢) (محسن جاسم الموسوي ، مجتمع ألف ليلة وليلة ، مؤسسة سلطان بن علي العويس ، دبي ، ٢٠٠٧ ، ٤٨٨).
 (٣) (عبد الفتاح كليطو ، العين والإبرة ، تقديم وتعريب مصطفى النحال ، منشورات لاديكوفرت ١٩٩٢.
 (٤) ألف ليلة وليلة ، (طبعة القاهرة ج ١ ص ٢).
 (٥) مها الفيصل ، توبة وسلي ، المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ٢٠٠٣.
 (٦) الرواية (المصدر السابق) ص ٩٣.
 (٧) الرواية ص ٩٤.
 (٨) "عبد الملك مرتاض ، ألف ليلة وليلة ، تحليل سيميائي تفكيكي لحكاية جمال بغداد ، ديوان المطبوعات الجامعية ، الجزائر ، ١٩٩٣ ص ١١٣.
 (٩) الرواية ص ١٢٤.
 (١٠) من حوار مع الكاتبة مها الفيصل نشرته جريدة عكاظ السعودية بتاريخ ٢٠٠٦/ ٥/٤
 (١١) الرواية ص ١١٠
 (١٢) الرواية ص ١١٢
 (١٣) الرواية ص ١١٥
 (١٤) الرواية ص ١٩٣
 (١٥) الرواية ص ١٩٦ و ص ١٩٧
 (١٦) الرواية ص ٧
 (١٧) الرواية ص ٧
 (١٨) الرواية ص ٣٢
 (١٩) الرواية ص ٣٣
 (٢٠) ساندرا ناداف ، الزمن السحري ، مجلة فصول ، ص ٨٧
 (٢١) الرواية ص ٨٧
 (٢٢) الرواية ص ٣٧